

<b>(1.) Tantárgy neve: A szakfordítás alapjai</b>	<b>Kreditértéke: 5</b>
A tantárgy <b>besorolása: kötelező</b> <i>(a nem kívánt törlendő!)</i>	
<b>A tantárgy elméleti vagy gyakorlati jellegének mértéke, „képzési karaktere”<sup>12</sup>:</b> 100% gyakorlat (kredit%)	
<b>A tanóra<sup>1</sup> típusa:</b> szem. és <b>óraszám:</b> <b>30</b> az adott félévben, <i>(ha nem (csak) magyarul oktatják a tárgyat, akkor a nyelve: holland</i> Az adott ismeret átadásában alkalmazandó <b>további (sajátos) módok, jellemzők<sup>2</sup></b> <i>(ha vannak):</i> .....	
<b>A számonkérés módja</b> (koll. / gyj. / <b>egyéb<sup>3</sup></b> ): ...gyj. Az ismeretellenőrzésben alkalmazandó <b>további (sajátos) módok<sup>4</sup></b> <i>(ha vannak):</i> .....	
A tantárgy <b>tantervi helye</b> (hányadik félév): 3	
Előtanulmányi feltételek <i>(ha vannak):</i> .....	
<b>Tantárgy-leírás: az elsajátítandó ismeretanyag tömör, ugyanakkor informáló leírása</b>	
A hallgatók megismerik a fordítási átváltási műveletek elméletét és gyakorlati alkalmazását. A kurzus során minden héten kb. egy fél oldalnyi szaknyelvi fordítást kapnak, melyek nagyrészt sajtónyelvi szövegek, cikkek, egyszerűbb ismeretterjesztő jellegű írások. A hallgatók által lefordított szövegek közös elemzése, összehasonlítása, kritikája történik a szemináriumokon. A fordítási példákon keresztül kerülnek sorra az ún. „szakszövegek” fordításának módszertani problémái, az ekvivalencia fogalma, a különböző megoldások közötti különbségek.	
<b>A 2-5 legfontosabb kötelező, illetve ajánlott irodalom</b> (jegyzet, tankönyv) felsorolása bibliográfiai adatokkal (szerző, cím, kiadás adatai, (esetleg oldalak), ISBN)	
Klaudy Kinga (1994): A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica, ISBN: 963 85281 09 Klaudy Kinga (2007): Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok. Budapest: Tinta, ISBN: 978 963 7094 68 2 Henri Bloemen e.a. (red.) (1999): De kracht van vertaling. Verrijking van taal en cultuur. Uitgeverij Vantilt ISBN: 908 043 9215 Arthur Langeveld (1994): Vertalen wat er staat. Amsterdam/Antwerpen: Arbeiderspers. ISBN: 902 952 766 8	
Azoknak az <b>előírt szakmai kompetenciáknak, kompetencia-elemeknek</b> <i>(tudás, képesség stb., KKK 7. pont)</i> a felsorolása, <b>amelyek kialakításához a tantárgy jellemzőin, érdemben hozzájárul</b>	
<b>a) tudása</b> - Ismeri a fordítás alapfogalmait - Tudatában van a holland és magyar nyelv közötti különbségek alapvető fordítási nehézségeinek. <b>b) képességei</b> - Értelmezni a fordítás során fellépő nehézségeket, azokra önálló megoldási javaslatai vannak. - Képes a rendelkezésre álló fordítási segédeszközöket (egy és kétnyelvű szótárak, szólisták, párhuzamos korpuszok stb.) önállóan is használni.	

<sup>1</sup> **Nftv. 108. § 37. tanóra:** a tantervben meghatározott tanulmányi követelmények teljesítéséhez az oktató személyes közreműködését igénylő foglalkozás (előadás, szeminárium, gyakorlat, konzultáció), amelynek időtartama legalább negyvenöt, legfeljebb hatvan perc.

<sup>2</sup> pl. esetismertetések, szerepjáték, tematikus prezentációk stb.

<sup>3</sup> pl. folyamatos számonkérés, évközi beszámoló

<sup>4</sup> pl. esettanulmányok, témakidolgozások, dolgozatok, esszék, üzleti, szervezési tervek stb. bekérése

**c) attitűdje**

- Elkötelezett a fordítás elméletének és gyakorlatának megismertetése iránt, törekszik megszerzett tudása kreatív felhasználására.
- Igénye van a fordítási jelenségek sokszínűségének megismerésére.
- Elfogadja a fordíthatóság/fordíthatatlanság jelenségét.

**d) autonómiája és felelőssége**

- Kialakít olyan álláspontot, melynek birtokában önállóan tud véleményt formálni alapvető fordítási kérdésekben.